{ } { }

Bakara Suresi | 40 | GİT

◀ Bakara / 40 ▶



يَا بَنٖٓي اِسْرَٓائٖلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتٖٓي اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَوْفُوا بِعَهْدٖٓي اُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَاِيَّايَ فَارْهَبُونِ

Türkçe Transcript
Yâ benî isrâ-île-żkurû ni’metiye-lletî en’amtu ‘aleykum veevfû bi’ahdî ûfi bi’ahdikum ve-iyyâye ferhebûn*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ey İsrailoğulları, anın size verdiğim nimeti. Vefa edin ahdime de vefa edeyim ahdinize ve ancak benden korkun artık.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ey İsrailoğulları, size bağışladığım nimetimi hatırlayın ve ahdime bağlı kalın, *(iman, itaat ve cihad sözünüzü bozmayın)* **ki Ben de ahdinize** *(devlet, nimet ve cennet va’adime)* **bağlı kalayım. Ve yalnızca Benden korkun** *(Bana sığının)***!**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey İsrailoğulları! Ey Yakub'un torunları! Size bağışladığım o nimetleri hatırlayın ve Bana verdiğiniz sözü tutun ki, Ben de sözümü tutayım; dünya ve ahiret nimetlerimi size vereyim ve benden, yalnız benden sakının.

Ahmet Tekin Meali
Ey İsrâiloğulları, size ihsan ettiğim nimetlerimi, size tevdi ettiğim ilâhî değerleri, şeriatı koruyun, kollayın, zâyi etmeyin, şükredin. Bana verdiğiniz sözü yerine getirin ki, ben de size olan va'dimi tutayım. Benden, yalnız benim azâbımdan dolayı dehşete düşün, korkun.

bk. Kur’ân-ı Kerim, 2/38; 5/20; 44/30-34.

Ahmet Varol Meali
Ey İsrailoğulları! Size vermiş olduğum nimetlerimi anın ve bana vermiş olduğunuz sözünüzde durun ki ben de size vermiş

olduğum sözümde durayım. [6] Sadece benden korkun.

6.Burada Yüce Allah, kendi vaadinin gereğini yerine getirmesinin onların sözlerinde durmaları şartına bağlı olduğunu, sözlerinde durmamaları durumunda herhangi bir vaadin sözkonusu olmayacağını hatırlatmaktadır. Yoksa "Siz sözünüzden dönerseniz ben de sözümden dönerim" gibi bir anlam sözkonusu değildir.

Ali Bulaç Meali
Ey İsrailoğulları, size bağışladığım nimetimi hatırlayın ve ahdime bağlı kalın, ki ben de ahdinize bağlı kalayım. Ve yalnızca benden korkun.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey İsrâil oğulları (Hz. Yakub oğulları), size verdiğim nimetimi hatırlayın; ve bana itâat ederek Tevrat'ta (âhir zaman Peygamberi hakkında size açıkladığım) ahdime (bana iman ve itaate) vefa edin ki, ahdinize (sizi cennete koymağa) vefa edeyim. (Ahdi bozduğunuzda) ancak Benden korkun.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ey İsrailoğulları (Benî İsrail)! Benim size verdiğim nimeti hatırlayın! Bana verdiğiniz sözde durun: Ben de size vadettiklerimi (size) vereyim. Ve yalnızca Ben'den korkun.

Bayraktar Bayraklı Meali
Ey İsrâiloğulları! Sizlere verdiğim nimetleri hatırlayınız. Siz benim emrimi yerine getiriniz ki, ben de sizin isteğinizi yerine getireyim. Sadece benden çekinin.

Besim Atalay Meali (1965)
Ey İsrail oğulları! Sizlere verdiğimiz nimetleri anınız, yerine getirin benim ahdimi, ben de sizin ahdinizi yapayım, ancak benden yılasınız

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Ey İsrailoğulları (Yakup'un oğulları)! Size verdiğim nimetimi hatırlayın ve bana (iman ve itaat hususunda) verdiğiniz söze vefalı olun ki ben de sözümü tutayım. Ve yalnız ben (im azabım)dan sakının!

Bkz. 2/47, 122, 45/16"İsrail" Hz. Yakup'un lakabıdır. Bu ayetle Allah; İsrailoğullarından Hz. Musa'ya nebilik vermesi, onları Firavun ve askerlerinden kurtarması, başta Tevrat olmak üzere onlara kitaplar indirmesi, taştan onlar için su çıkarması gibi nimetlerini hatırlatıyor ve onların da Allah'a ve resulüne itaat edeceklerine dair peygamberlerine (Musa'ya) verdikleri söze sadık kalmalarını istiyor.

Cemil Said (1924)
40,41. Ey Benî İsrâîl! Size ihsân itdiğim ni'metleri unutmayınız benim ahdime vefâ idiniz ki ben de sizin ahdinizi kabûl ideyim ve sizin kitâbınızı tasdîkan gönderdiğim kitâba îmân idiniz, âna îmân

itmeyenlere ön ayak olunuz, benim âyâtımı kıymetsiz şeyler ile mübâdele itmeyiniz benden korkunuz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimeti hatırlayın ve ahdimi yerine getirin ki Ben de yerine getireyim; yoksa benden korkun.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ey İsrailoğulları![13] Size verdiğim nimeti hatırlayın. Bana verdiğiniz sözü yerine getirin ki ben de size verdiğim sözü yerine getireyim. Yalnız benden korkun.

İsrâil, İshak Peygamberin oğlu Yakup Peygamberdir.

Diyanet Vakfı Meali
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetlerimi hatırlayın, bana verdiğiniz sözü yerine getirin ki, ben de size vâdettiklerimi vereyim. Yalnızca benden korkun.

Edip Yüksel Meali
İsrailoğulları! Size verdiğim nimetimi hatırlayın, bana verdiğiniz sözü tutun ki ben de size verdiğim sözü tutayım; yalnız benden korkun!

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey İsrailoğulları, size verdiğim nimetimi hatırlayın, bana verdiğiniz sözü tutun ki, ben de size verdiğim sözü tutayım ve sadece benden korkun!

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ey İsrail oğulları size in'am ettiğim nimetimi hatırlayın ve ahdime vefa edin ki ahdinize vefa edeyim, ve benden korkun artık benden

Erhan Aktaş Meali
Ey İsrailoğulları! Size bağışladığım nimetimi anımsayın. Bana verdiğiniz sözü tutun ki Ben de size verdiğim sözü yerine getireyim. Ve yalnızca, Bana karşı gelmekten sakının.

Hasan Basri Çantay Meali
Ey İsrail (Ya'kub) oğulları, size (atalarınıza) ihsânetdiğim bunca ni'metlerimi hatırlayın (Peygambere îman husussundaki) tavsiyemi yerine getirin, ben de size karşı olan ahdimi yapayım. Bir de (vefayı terk hususunda) benden korkun.

Hayrat Neşriyat Meali
Ey İsrâiloğulları! Size ihsân ettiğim ni'met(ler)imi hatırlayın; (îmân edeceğinize dâir)bana verdiğiniz sözü yerine getirin ki, (ben de Cennete girmeniz husûsunda) size verdiğim sözü yerine getireyim ve artık yalnızca benden korkun!

İlyas Yorulmaz Meali
Ey İsrail oğulları! Size verdiğim nimetleri hatırlayın. Benimle yaptığınız antlaşmaya uyun ki, bende antlaşmama uyayım. Yalnızca benden korkun.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ey İsrailoğulları! Size ettiğim bunca iyiliği bir düşünün, Bana verdiğiniz sözü yerine getirin ki Ben de size verdiğim sözü yerine getireyim. Yoksa benden korkun.

İsmail Hakkı İzmirli
Ey İsrail oğulları! Size in/am ettiğim nimetlerimi hatırlayın, ahtimi yerine getirin ki ben de ahtinizi yerine getireyim [2]; ancak benden yılın.

[2] Emrime imtisal edin, ben de ona mukabele edeyim.

Kadri Çelik Meali
Ey İsrail oğulları! Size verdiğim nimeti hatırlayıp ahdimi yerine getirin ki ben de ahdinizi yerine getireyim ve sadece benden korkun.

Mahmut Kısa Meali
Ey İsrail Oğulları, size bahşettiğim nîmetleri hatırlayın. Siz Bana verdiğiniz sözü tutun ki, Ben de size verdiğim sözü tutayım. Size dünya ve âhirette mutluluk bahşetmemi istiyorsanız, gönderdiğim tüm elçilere iman edin. Bu dünyanın gelip geçici çıkar endişeleri sizi inkâra ve zulme sürüklemesin, zâlimlerin tehditlerine de aldırmayın; başkasından değil, **sadece Benden korkun!**

Mahmut Özdemir Meali
Ey İsrail'in oğulları! Size verdiğim nimetimi hatırlayın, benim ahdimi yerine getirin ki sizin ahdinizi yerine getireyim! Sadece benden çekinin!

Mehmet Çakır Meali
İsrailoğulları! Vaktiyle size vermiş olduğum nimetin kadrini bilin: Benim sözümü tutun ki ben de sizi kale alayım. Benden çekinin.

Mehmet Çoban Meali
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimeti hatırlayın! Bana verdiğiniz sözü yerine getirin ki ben de size verdiğim sözü yerine getireyim! Yalnız benden korkun!

Mehmet Okuyan Meali
Ey İsrailoğulları! Size vermiş olduğum nimet(ler)imi hatırlayın! Bana verdiğiniz sözü yerine getirin ki ben de size vadettiklerimi vereyim. Yalnızca benden korkun! [*]

“Allah’tan korkun” denilmesinin sebebi, inkârcıların O’nun azabından korkmaları içindir.

Mehmet Türk Meali

Ey İsrâil[1] oğulları! Size ihsan ettiğim nîmetimi unutmayın. Bana verdiğiniz sözü tutun ki Ben de size verdiğim sözü, yerine getireyim. Öyleyse yalnız Benden, korkun Benden!

1 İsrâil: Hz. Yakub (a.s.)’ın lâkabı veya diğer adıdır. Bk. (Âlu İmrân: 93, Meryem: 58) İsrâil kelimesi, İbranice bir kelime olup; safvetullah (Allah’ın seçkini) veya “Abdullah” yani “Allah’ın kulu” anlamına gelir. Hz. Yakub (a.s.)’ın soyundan gelenlere veya İbranilere İsrail Oğulları denir. Bu ırk her ne kadar Hz. İbrahim (a.s.)’a dayanıyorsa bunların teşkilatçısı ve en büyük peygamberi ve kurtarıcısı Hz. Musa’dır. Kur’an bunlardan Hz. Musa (a.s.)’ın dinini bozup Yahudilik diye yeni ve batıl bir din uyduruncaya kadar “İsrail Oğulları,” bundan sonra ise “Yahudiler” diye bahseder. Yani Hz. Musa (a.s.)’ın ümmeti Yahudiler değil, mü’min olan İsrail Oğulları’dır.

Muhammed Esed Meali

EY İSRAİLOĞULLARI! [31] Size bağışladığım o nimetleri hatırlayın ve Bana verdiğiniz sözü tutun (ki) Ben de sözümü tutayım; ve Benden, yalnız Benden sakının!

31 Bu pasaj, ilahî vahiy yoluyla insana lütfedilen kesintisiz hidayete atıfta bulunan önceki pasajlarla doğrudan bağlantılıdır. Bu noktada İsrailoğulları’na yapılan gönderme, Kur’an’ın başka pek çok yerinde olduğu gibi, onların dinî inançlarının Kur’an vahyinde doruğa ulaşan tek tanrıcılık kavramının daha önceki safhasını temsîl ettiği gerçeğinden dolayıdır.

Mustafa Çavdar Meali

Ey İsrailoğulları, bir zamanlar benim size verdiğim nimetimi hatırlayın. Bana verdiğiniz ahdi/sözü tutun ki ben de size verdiğim ahdimi/sözümü tutayım. Yalnızca benden çekinin! 5/20, 14/5

Mustafa İslamoğlu Meali

EY İSRÂİLOĞULLARI![80] Bir dönem size verdiğim nimetlerimi[81] hatırlayın![82] Siz Bana verdiğiniz sözde durun ki Ben de size olan vaadimi tamamlayayım;[83] ve kaygınızın merkezinde sadece Ben olayım![84]

[80] Eski Ahid’e göre İsrâil Yakub Nebi’nin lakabıdır. Yakub, Hz. İbrahim’in Hz. İshak’tan olma torunudur. Hz. Yakub’a “Tanrı ile güreşen” (isra: güreş, il:Tanrı) anlamına gelen İsrail lakabının, Allah tarafından verildiği iddia edilmiştir (Tekvin 32:28; 35:10). İlk dönemde on iki kabilenin tümü için kullanılan ‘İsrâiloğulları’ ismi, Filistin’de bağımsız iki Yahudi krallığı kurulduktan sonra kuzeydeki İsrâil Krallığı’nı oluşturan on kabile için kullanıldı. Kuzey krallığının MÖ. 721’de Asurlularca yıkılmasından sonra ise, güneydeki Yahuda Krallığı vatandaşları için kullanılmaya başlandı. [81] Kural gereği, mastar muzaf olduğu için tekil gelen ni‘metîye çoğul mânası verdik. [82] Allah İsrâiloğullarına rasuller ve kitaplar verdi; vahyi insanlara taşıma gibi kutsal bir görevi onlara tevdi etti; çölde onlara su, men, selva (Bkz: 2:57, not 100) ve gölgeleyen bulut verdi. [83] Allah’ın İsrâiloğullarından itaat, bireysel ve sosyal arınmayı temsil eden namaz

ve zekât, iyiliği emir kötülükten nehiy ve rasullere, özellikle de Tevrat'ta geleceği haber verilen Ümmî Nebi'ye ve ona indirilecek Nûr'a iman konusunda söz aldığını, buna karşılık da onların geçmiş günahlarının üzerini örtmeyi, hatalarını affetmeyi, dünya ve âhiret saadeti vermeyi vaad ettiğini Kur'an'dan öğreniyoruz (5:12; 7:156-157). [84] Rehb için bkz: 28:32, not 40. Bu hatırlatma Ümmet-i Muhammed'e bir uyarıdır: Siz de size emanet edilen vahye Ümmet-i Musa'nın yaptığını yaparsanız, Ben de size onlara davrandığım gibi davranırım (Krş: 62:5).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ey İsrailoğulları! Benim sizlere ihsan etmiş olduğum nîmetlerimi yâdediniz. Ve Benim ahdimi ifâ ediniz ki Ben de sizin ahdinizi yerine getireyim. Ve ancak Benden korkunuz.

Suat Yıldırım Meali
Ey İsrail'in evlatları! Hatırlayın ve düşünün size ihsan ettiğim nimetimi! Bana verdiğiniz sözü yerine getirin ki Ben de size karşı ahdimi yerine getireyim ve yalnız Ben'den korkun! [44, 30-34; 5, 20] {KM, Tekvin 15, 18; 17, 2-14}

İsrail, Yâkub (a.s.)'ın lakabı olup İbranîce'de "Allah'ın kulu" "Allah'ın seçkini" mânasına geldiği bildirilir. Bu hitap tarzında, Yahudileri iman etmeye bir teşvik vardır. Yani: "Ey Allah'ın seçkin bir kuluna evlatlıkla bağlanmış olan Tevrat Ehli! Bu vasfınıza ve o aslınıza lâyık bir tutum izleyin!" Allah Teâlâ Hz. Âdem ve evladından, Kendisi tarafından gelecek olan talimata uymalarını istemiştir. Bunu bir ahid tarzında bildirmiştir (2,38). İsrail evlatlarının Tevrat'ı kabul etmeleri ile de, bu ahid Tevrat'la pekiştirilmiş, geleceği bildirilen peygamberlere ve son peygamber Hz. Muhammed (a.s.)'a iman ederek bu ahdi yerine getirmeleri emredilmiştir.

Süleyman Ateş Meali
Ey İsrail oğulları, size verdiğim ni'metleri hatırlayın, bana verdiğiniz sözü tutun ki, ben de size verdiğim sözü tutayım ve sadece benden korkun!

Süleyman Tevfik (1927)
Ey Benî İsrâîl! Size (eslâf ve ecdâdınıza) in'âm ve ihsân iylediğim ni'metlerimi hatırlayınız. Ve bana olan 'ahdinize (eslâfınızın îmân ve itâ'at 'ahidlerine) vefâ idiniz ki ben de size olan 'ahdime (mükâfâten sevâb ve 'adîme) vefâ iderim. Ve (kimseden korkmayub) yalnız benden korkınız. [1]

[1] Cenâb-ı Hak arz ve semânın ve Âdem'in halki ile bütün insânlara olan ni'am-ı ilâhîsini beyândan sonra zamân-ı sa'âdetdeki Yahûd'a hitâba başlayor ve onlara eslâfa olan envâ-'ı ni'am ve eltâfını ihtâr ile itâ'at ve inkıyâd lüzûmunı ityân buyuruyor.

Süleymaniye Vakfı Meali
Ey İsrailoğulları! Size ettiğim iyilikleri aklınızdan çıkarmayın. Bana verdiğiniz sözü yerine getirin ki ben de size verdiğim sözü yerine getireyim.[*] Yalnız benden korkun.

[*] Dinimiz İslam, bütün dinlere hâkim olacaktır (Bkz. Tevbe 9/33, Fetih 48/28, Saff 61/9). Yahudilerin, bu hâkimiyetten yararlanmaları, Müslüman olmalarına bağlıdır.

Şaban Piriş Meali
-Ey İsrailoğulları, Size verdiğim nimetlerimi hatırlayın. Bana verdiğiniz sözü tutun ki ben de size verdiğim sözü tutayım. Yalnızca benden korkun!

Ümit Şimşek Meali
Ey İsrailoğulları! Size bağışladığım nimetimi hatırlayın ve Bana verdiğiniz sözü tutun ki, Ben de size verdiğim sözü yerine getireyim.(25) Bir de, sadece Benden korkun.

(25) Bu sûrenin 27, 38, 63 ve 83'üncü âyetlerine bakınız. Ayrıca, Âl-i İmrân Sûresinde (3:81-82), Son Peygamber geldiğinde ona iman ve yardım etmek üzere evvelki peygamberlerden söz alındığı belirtilmiştir. Allah'ın onlara verdiği söz ise, ahdini yerine getirenleri ödüllendirmektir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ey İsrailoğulları! Size lütfettiğim nimetimi hatırlayın; bana verdiğiniz söze vefalı olun ki, ben de size ahdimde vefalı olayım. Ve yalnız benden korkun.

Eski Anadolu Türkçesi
iy ya'ḳub oġlanları! anuñ ni'metümi, ol kim eylük eyledim size. daḫı yirine getürüñ ḳavlumı ya'nį şeri'eli yirine getürem ḳavluñuzı ya'nį müzd virmek. daḫı benden ḳorḳuñ.

Satır Altı Meal (1534)
İy Ya'ḳūb oġlanları, añuñuz benüm ol ni'metlerümi kim virdüm size. Daḫıyirine getürüñüz benüm buyruḳlarumı, 'ahdümi. Yirine getürür-mensizüñ 'ahdüñüzi. Ya'nī uçmaḳda iletür-men. Daḫı benden ḳorḳuñuz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Ey İsrail oğulları! Sizə bəxş etdiyim ne'mətimi xatırlayın, (Tövratda axirüzzəman peyğəmbər barəsindəki) buyurduğumu yerinə yetirin ki, Mən də sizinlə (sizi Cənnətə varid etmək barəsində) olan əhdə vəfa edim. Yalnız Məndən qorxun!

M. Pickthall (English)
O Children of Israel! Remember My favour wherewith I favoured you, and fulfil your (part of the) covenant, I shall fulfil My (part of the) covenant and fear Me.

Yusuf Ali (English)
O Children of Israel! call to mind the (special) favour which I bestowed upon you, and fulfil your covenant(58) with Me as I fulfil My Covenant with you, and fear none but Me.

58 The appeal is made to Israel subjectively in terms of their own tradition. You claim to be a favoured nation: have you forgotten My favours? You claim a special Covenant with Me: I have fulfilled My part of the Covenant by bringing you out of the land of bondage and giving you Canaan, the land "flowing with milk and honey": how have you fulfilled your part of the Covenant? Do you fear for your national existence? If you fear Me, nothing else will matter.